

Azərbaycan Respublikasında Ziğ və Hövsan Neft Yataqlarının Daxil Olduğu Blok üzrə İdxal və İxrac Rüsurları və Vergiləri haqqında Protokol

Vergilərə dair müəyyən prinsiplər 3 noyabr 2006-cı il tarixində Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti ilə Podratçı Tərəflər arasında imzalanmış _____ 2007-ci il tarixdən tam qanuni qüvvəyə minmiş Azərbaycan Respublikasında Ziğ və Hövsan Neft Yataqlarının Daxil Olduğu Blokun Bərpası, İşlənməsi və Hasilatın Pay Bölgüsü haqqında Sazişin (Saziş) tərkibinə daxil edilmişdir.

Sazişin vergi və idxal/ixrac ilə bağlı müddələrinin həyata keçirilməsi üçün Podratçı Tərəflər və Əməliyyat Şirkəti ilə lazımi inzibati qaydaların yaradılması və razılaşdırılması məqsədilə Vergilər nazirinin müavininin rəhbərliyi ilə Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyi, Maliyyə Nazirliyi, Dövlət Gömrük Komitəsi və Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinin nümayəndələrindən ibarət Komissiyanın (“Komissiya”) yaradılması haqqında Azərbaycan Respublikası Nazirlər Kabinetinin 26 fevral 2003-cü il tarixli 27S sayılı Sərəncamı verilmişdir.

Sazişin Vergi və idxal/ixrac müddəaları tətbiq edilə bilən hüquq, iqtisadi sabitlik və arbitraj Maddələri ilə əlaqədar, Sazişdə qeyd olunan Hökumət təminatının müddələrinə uyğun olaraq, ardıcıl və ədalətli nəzarətin təmin edilməsi məqsədi ilə “İdxal və İxrac Rüsurları və Vergiləri haqqında Protokol” Sazişin İdxal/İxrac maddələrinin mövcud təfsirinin daha ətraflı şəkildə aydınlaşdırılması üçün imzalanmışdır.

Протокол о Пошлинах и Налогах на Импорт и Экспорт по блоку, включающему нефтяные месторождения Зых и Говсаны в Азербайджанской Республике

Определенные принципы, касающиеся налогообложения, содержатся в «Соглашении о Реабилитации, Разработке и Долевом Разделе Добычи по блоку, включающему нефтяные месторождения Зых и Говсаны в Азербайджанской Республике», заключенном 3 ноября 2006 года между Государственной Нефтяной Компанией Азербайджанской Республики и Подрядными Сторонами и вступившем полностью в силу _____ 2007 года («Соглашение»).

Кабинет Министров Азербайджанской Республики издал Распоряжение № 27S от 26 февраля 2003 года по созданию Комиссии во главе с заместителем Министра по Налогам и состоящей из представителей Министерства по Налогам Азербайджанской Республики, Министерства Финансов, Государственного Таможенного Комитета и Государственной Нефтяной Компанией Азербайджанской Республики («Комиссия»), для разработки и согласования с Подрядными Сторонами и Операционной Компанией административных процедур, необходимых для осуществления налоговых и импортно/экспортных положений Соглашения.

В связи с правовыми, арбитражными и статьями экономической стабильности, где применимы налоговые и импортно/экспортные положения Соглашения, в соответствии с положениями Государственной гарантии, отмеченными в Соглашении, с целью обеспечения последовательного и справедливого контроля, «Протокол о Пошлинах и Налогах на Импорт и Экспорт» подписан для более подробного разъяснения существующей трактовки Импортно/Экспортных статей Соглашения.

Komissiya və Podratçı tərəflər bu qaydaları müəyyən etmək məqsədi ilə İdxal və İxrac Rüsurları və Vergilərinə dair _____ 2007-ci il tarixli bu Protokolu ("Protokol") imzalamaq barədə razılığa gəlmişlər. Müvafiq olaraq bu Protokol onların Saziş üzrə və Azərbaycan Respublikasında Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı tədarük edilən mallara, işlərə və ya xidmətlərə İdxal və İxrac Vergilərinin qoyulmasının, azadolunma qaydalarının və ona nəzarətin müəyyənləşdirilməsində istifadə ediləcək prosedurlar üzrə qarşılıqlı anlaşmasını və qəbul edilməsini müəyyən edir.

Əgər mallar, işlər və ya xidmətlər Neft-qaz əməliyyatlarının yerinə yetirilməsi üçün deyil, başqa məqsədlər üçün gətirilərsə, onda belə mallar, işlər və ya xidmətlər Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə uyğun olaraq İdxal və İxrac Vergilərinə cəb edilir.

1. Vergilərin tutulması

1.1 Hər bir Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkəti, Əməliyyat şirkəti və ya Subpodratçı və ya onların Agenti (bundan sonra "Qeydiyyatdan keçmiş şirkət" adlandırılacaqdır) Azərbaycan Respublikasına heç bir Vergi tutulmadan və heç bir məhdudiyyət qoyulmadan aşağıdakıları öz adlarından Azərbaycan Respublikasına idxal və yenidən ixrac etmək hüququna malikdirlər: hər cür avadanlıq, materiallar, dəzgahlar və alətlər, nəqliyyat vasitələri, ehtiyat hissələri, Podratçının əsaslandırılmış rəyinə görə Neft-qaz əməliyyatlarının lazımınca aparılması və yerinə yetirilməsi üçün zəruri olan mallar və başqa predmetlər, (ərzaq məhsulları, spirtli içkilər və tütün məmulatları istisna olmaqla), bu şərtlə ki, Azərbaycanın tədarükçüləri malların qiyməti, keyfiyyəti və mövcudluğu baxımından bütün mühüm cəhətlərdə xarici tədarükçülərlə rəqabət aparmaq qabiliyyətinə malik olduqları hallarda Podratçı bu predmetləri satın alarkən Azərbaycan

Комиссия и Подрядные стороны договорились о подписании Протоколов для установления этих процедур, включая настоящий Протокол от _____ 2007 года о Пошлинах и Налогах на Импорт и Экспорт. Соответственно, в настоящем Протоколе изложено их взаимопонимание в отношении Соглашения и процедур, используемых при определении размера и порядка налогообложения товаров, работ и услуг, импортируемых в Азербайджанскую Республику и экспортируемых из нее в связи с выполнением Нефтегазовых операций.

Если товары, работы или услуги будут привезены не для Нефтегазовых операций, а для других целей, тогда такие товары работы или услуги облагаются Налогами на Импорт и Экспорт в соответствии с законодательством Азербайджанской Республики.

1. Взыскание Налогов

1.1 Каждая Подрядная сторона, ее Аффилированная компания, Операционная компания и Субподрядчики, или их Агенты (далее именуемая «Зарегистрированная Компания») имеют право без обложения какими-либо Налогами и без каких-либо ограничений от своего имени ввозить в Азербайджанскую Республику и вывозить обратно следующее: любое оборудование, материалы, станки и инструменты, транспортные средства, запчасти, товары и прочее (за исключением пищевых продуктов, алкогольной продукции и табачных изделий), что по обоснованному мнению Подрядчика, необходимо для должного ведения и выполнения Нефтегазовых операций, при условии, однако, что при закупке этих предметов в тех случаях, когда Азербайджанские поставщики во всех существенных отношениях конкурентноспособны по цене, качеству и наличию товаров с зарубежными поставщиками, Подрядчиком будет

tədarükçülərini üstün tutacaqdır, hətta əgər bu cür Azərbaycan tədarükçülərinin müqavilə qiyməti potensial qalib gəlmiş xarici tədarükçünün müqavilə qiymətindən on (10) faizdən çox deyilsə, müqavilə danışıqlarına girmək təklifi, müstəsna olaraq Azərbaycan tədarükçülərinə verilir.

1.2 Əməliyyat şirkətinin kontrakt komitəsi Sazişin idxal və ixrac maddəsində nəzərdə tutulmuş şərtlərə əməl edərək və Sazişdə verilmiş müstəsna səlahiyyətlərə uyğun Podratçının rəyinə əsasən 1.1 bəndində göstərilən mallar, işlər və xidmətlər üzrə kontraktların bağlanmasını həyata keçirir. Bundan əlavə, Sazişin idxal və ixrac maddələrində nəzərdə tutulmuş şərtlərin düzgün yerinə yetirilməsinə ARDNŞ-in nümayəndələri nəzarət edirlər.

1.3 Yuxarıda deyilənlərə baxmayaraq, Podratçı Neft-qaz əməliyyatları üçün alınmış və məsrəfləri Neft-qaz əməliyyatları hesabına daxil edilmiş hər hansı maddi sərvət vahidlərini Azərbaycan Respublikasından yenidən ixrac etmək hüququna malik deyildir (təmir və ya texniki xidmətlə bağlı zəruri hallar istisna edilməklə, lakin bu şərtlə ki, həmin təmir və ya texniki xidmət başa çatdırıldıqdan sonra əsaslandırılmış müddət ərzində bu maddi sərvət vahidləri Azərbaycan Respublikasına yenidən idxal edilir).

1.4 Hər bir Qeydiyyatdan keçmiş şirkət və onun bütün əməkdaşları və onların ailə üzvləri heç bir Vergi tutulmadan və məhdudiyət

отдаваться предпочтение Азербайджанским поставщикам. При этом, если цена контракта Азербайджанских поставщиков товаров и/или услуг выше не более, чем на десять (10) процентов цены контракта потенциально выигравшего зарубежного поставщика, то контракт будет присужден исключительно такому Азербайджанскому поставщику.

1.2. Контрактный Подкомитет Операционной Компании осуществляет заключение контрактов по товарам, работам и услугам, указанным в пункте 1.1., соблюдая условия, предусмотренные в импортно-экспортной статье Соглашения и согласно исключительным полномочиям, предоставленным Соглашением на основании заключения Подрядчика. Кроме этого контроль за правильным выполнением условий, предусмотренных в импортно-экспортных статьях Соглашения осуществляют Представители ГНКАР.

1.3. Несмотря на вышесказанное, каждая Подрядная сторона и Операционная компания не имеет права вывозить из Азербайджанской Республики какие-либо единицы материальных ценностей, приобретенные для проведения Нефтегазовых операций, затраты на которые были включены в Счет по Нефтегазовым операциям, за исключением тех случаев, когда это является необходимым в связи с проведением ремонта или техобслуживания, при условии, что по прохождении разумно обоснованного срока после завершения такого ремонта или техобслуживания такие единицы материальных ценностей вновь будут ввезены в Азербайджанскую Республику.

1.4. Каждая Зарегистрированная Компания и ее сотрудники и члены их семей без какого-либо налогообложения и

qoyulmadan istənilən vaxt Azərbaycan Respublikasına hər cür mebel, paltar, məişət texnikası, nəqliyyat vasitələri, ehtiyat hissələri (ərzaq məhsulları, spirtli içkilər və tütün məmulatları istisna olmaqla) və Azərbaycan Respublikasına iş üçün ezam olunan və ya səfər edən əcnəbi əməkdaşların və onların ailə üzvlərinin şəxsi istifadəsindən ötrü hər hansı şəxsi əmlakı idxal və yenidən ixrac etmək hüququna malikdirlər.

ограничения в любое время могут импортировать в Азербайджанскую Республику и реэкспортировать любую мебель, одежду, бытовую технику, транспортные средства, запасные части (исключая продовольственные товары, спиртные напитки и табачные изделия) и какое-либо личное имущество для личного пользования иностранных сотрудников и членов их семей командированных для работы или осуществляющих поездку в Азербайджанскую Республику.

1.5 Hər bir Podratçı Tərəf, Əməliyyat Şirkəti və ya onların Agentləri, onun müştəriləri və onların nəqlətmə agentlikləri bu Sazişin müddəalarına uyğun olaraq belə Podratçı tərəfə çatası Karbohidrogenləri heç bir rüsum və Vergi ödəmədən istənilən vaxt sərbəst şəkildə ixrac etmək hüququna malikdirlər.

1.5. Каждая Подрядная Сторона, Операционная Компания или ее Агенты, ее клиенты, ее и их транспортные агенства имеют право свободно вывозить, без обложения какими-либо пошлинами и налогами и в любое время Углеводороды и продукты их переработки, которые причитаются такой Подрядной Стороне в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

1.6 Hər bir Qeydiyyatdan keçmiş şirkət 1.1 bəndində göstərilən malların idxalına və ixracına, habelə istehsalçı ölkələrə dair qoyulmuş məhdudiyyətlərdən və Sazişin şərtlərinə görə Podratçıya çatası Karbohidrogenlərin ixracına aid qadağanlar və müxtəlif məhdudiyyətlərlə bağlı tələblərə aid Azərbaycan Respublikasında qüvvədə olan hər hansı xarici ticarət qaydalarının müddəalarından azad olunurlar.

1.6. Каждая Зарегистрированная компания освобождается от положений любых правил внешней торговли имеющих силу в Азербайджанской республике относящихся к требованиям, связанным с запретом и ограничениями на импорт и экспорт, товаров указанных в пункте 1.1., также с ограничением наложенным к странам производителям и с запретом и разными ограничениями на экспорт Углеводородов, которые в соответствии с условиями Соглашения причитаются Подрядчику.

2. İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma Sertifikatının alınma qaydası _

2. Порядок получения Сертификата об освобождении от Налогов на Импорт и Экспорт

2.1. Hər bir Podratçı tərəf və ya Əməliyyat şirkəti Sazişə və bu

2.1. Каждая Подрядная Сторона или Операционная Компания

- Protokola uyğun olaraq idxal, ixrac və yenidən ixrac rüsurlarından azad olduğunu bildirən İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma sertifikatı almaq üçün Dövlət Gömrük Komitəsinə yazılı şəkildə Əlavə 3-də göstərilən formada ərizə ilə müraciət edir.
- 2.2. Hər hansı bir Əməliyyat şirkəti ilə və ya Podratçı tərəf ilə birbaşa müqavilə bağlamış (Azərbaycan və Rus dillərində) hər hansı bir Subpodratçıya Sazişlərə və bu Protokola uyğun olaraq idxal və yenidən ixrac rüsurlarından azad olduğunu bildirən İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma sertifikatı almaq üçün Dövlət Gömrük Komitəsinə Əlavə 3-də göstərilən formada ərizə ilə müraciət etməyə icazə verilir.
- 2.3. Subpodratçının Dövlət Gömrük Komitəsinə yazdığı ərizə onunla müqavilə bağlamış şirkətin həmin Subpodratçı ilə Sazişə və bu Protokola uyğun olaraq mallar, işlər və xidmətlərlə təchiz etmək üçün müqavilə bağlandığını təsdiq edən Əlavə 4-də göstərilmiş formada yazılmış məktubu ilə müşayət olunur. İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma sertifikatını almaq üçün ərizə ilə müraciət edən Subpodratçı müvafiq müqavilənin Azərbaycan dilində surətini Dövlət Gömrük Komitəsinə təqdim edir.
- 2.4. Dövlət Gömrük Komitəsi yazılı ərizənin alınmasından sonrakı otuz (30) Təqvim günü ərzində Qeydiyyatdan keçmiş şirkətə Əlavə 2-də göstərilən formada İdxal və İxrac Vergilərindən
- подают в Государственный Таможенный Комитет письменное заявление согласно форме, указанной в Приложении 3, с просьбой о предоставлении им сертификата об освобождении от налогов на Импорт и Экспорт, подтверждающего, что данная сторона имеет право на импорт в Азербайджанскую Республику и экспорт из нее товаров, работ или услуг в связи с Нефтегазовыми операциями в соответствии с настоящим Протоколом.
- 2.2. Каждому Субподрядчику, заключившему контракт (на азербайджанском и русском языках) непосредственно с какой либо Операционной компанией или Подрядной стороной в соответствии с Соглашениями и этим Протоколом разрешается обратиться в Государственный Таможенный Комитет с заявлением в форме, указанной в Приложении 3 для получения сертификата об освобождении от Налогов на Импорт и Экспорт.
- 2.3. Заявление, написанное Субподрядчиком в Государственный Таможенный Комитет, сопровождается письмом компании заключившей с ним контракт, написанным по форме указанной в Приложении 4, подтверждающим заключение договора в соответствии с Соглашением с Субподрядчиком и этим Протоколом на обеспечение товарами, работами и услугами. Субподрядчик, обратившийся с заявлением для получения сертификата об освобождении от Налогов на Импорт и Экспорт, представляет в Государственный Таможенный Комитет копию соответствующего контракта на Азербайджанском языке.
- 2.4. Государственный Таможенный Комитет в течение 30 (тридцати) Календарных дней после получения письменного заявления выдает Зарегистрированной Компании

azad olunma haqqında ərizəni aldığı gündən qüvvədə olan nömrələnmiş Sertifikat verir. Dövlət Gömrük Komitəsi bu sertifikatın verilməsindən imtina edirsə, bu halda yazılı ərizənin alınmasından sonra Qeydiyyatdan keçmiş şirkətə yazılı şəkildə səbəbini izah edir.

пронумерованный Сертификат действительный со дня получения заявления об освобождении от Налогов на Импорт и Экспорт в форме указанной в Приложении 2. Если Государственный Таможенный Комитет отказывает в выдаче этого сертификата, в этом случае после получения письменного заявления объясняет причину отказа Зарегистрированной компании в письменной форме.

2.5. Hər bir Əməliyyat şirkətinə və Podratçı tərəflərə verilən İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma haqqında sertifikat beş (5) il ərzində etibarlı olur. Əməliyyat şirkəti, Podratçı tərəflər və ya onların Agentləri nömrələnmiş İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma haqqında sertifikatı təzələmək üçün ərizə ilə müraciət edə bilər. Dövlət Gömrük Komitəsi yeni İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma haqqında Sertifikatı onun təzələnməsi üçün verilmiş ərizənin alındığı gündən sonrakı otuz (30) gün ərzində verir. İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma haqqında yeni sertifikat verildiyi zaman Əməliyyat şirkəti, Podratçı tərəflər və ya onların Agentləri İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma haqqında köhnə sertifikatın vaxtının qurtarıb-qurtarmamasından asılı olmayaraq onu təhvil verirlər.

2.5. Каждый сертификат об освобождении от Налогов на Импорт и Экспорт, выданный Операционной компании и Подрядным сторонам действителен в течение 5 (пяти) лет. Операционная компания, Подрядные стороны, или их Агенты могут обратиться с заявлением для обновления пронумерованных сертификатов об освобождении от Налогов на Импорт и Экспорт. Государственный Таможенный Комитет выдает новый Сертификат об освобождении от Налогов на Импорт и Экспорт в течение последующих 30 (тридцати) дней после получения заявления о его обновлении. При выдаче нового сертификата об освобождении от Налогов на Импорт и Экспорт Операционная компания, Субподрядные стороны или их Агенты сдают старый сертификат независимо от истечения или неистечения его срока.

2.5.1 Hər bir Subpodratçılara verilən İdxal və İxrac Vergilərdən azad olunma haqqında sertifikat bir (1) il ərzində və ya Subpodratçı ilə bağlanmış müqavilənin müddəti bir (1) ildən azdırsa, həmin müqavilənin qüvvədə olduğu müddətdə etibarlı olur. Subpodratçı və ya onların Agentləri nömrələnmiş İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma haqqında sertifikatı təzələmək üçün ərizə ilə müraciət edə bilər. Dövlət Gömrük Komitəsi yeni İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma haqqında Sertifikatı onun təzələnməsi üçün verilmiş yazılı ərizənin alındığı gündən sonrakı otuz (30) gün ərzində verir. Yeni İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma

2.5.1. Каждый сертификат об освобождении от Налогов на Импорт и Экспорт, выданный Субподрядчикам действителен в течение 1 (одного) года, или, если срок контракта, заключенного с этим Субподрядчиком меньше 1 (одного) года, действителен пока этот контракт остается в силе. Субподрядчики или их Агенты могут обратиться с заявлением для обновления сертификата об освобождении от Налогов на Импорт и Экспорт. Государственный Таможенный Комитет выдает новый Сертификат об освобождении от Налогов на Импорт и Экспорт в течение

haqqında sertifikat verildiyi zaman Subpodratçı və ya onların Agentləri İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma haqqında köhnə sertifikatın vaxtının qurtarıb-qurtarmamasından asılı olmayaraq onu təhvil verirlər.

последующих 30 (тридцати) дней после получения заявления о его обновлении. При выдаче нового сертификата об освобождении от Налогов на Импорт и Экспорт Операционная компания, Субподрядные стороны или их Агенты сдают старый сертификат независимо от истечения или неистечения его срока.

2.5.2. Müqaviləsi bir Təqvim ilindən artıq olan və İdxal və İxrac Vergilərindən azad olmaq haqqında nömrələnmiş sertifikatın təzələnməsi üçün bu müqavilə ilə əlaqədar yazılı ərizə ilə müraciət edən Subpodratçıdan öz ərizəsinə Əlavə 4-də göstərilmiş formada yazılmış digər bir məktubu qoşmaq tələb olunmur.

2.5.2 От Субподрядчика срок действия контракта которого больше 1 (одного) года, обратившегося в связи с этим контрактом с письменным заявлением для обновления пронумерованного Сертификата об освобождении от Налогов на Импорт и Экспорт не требуется приложить к своему заявлению другого письма, написанного в форме, указанной в Приложении 4.

2.6. Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı biznes fəaliyyətləri bitdikdən dərhal sonra bütün cari İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma haqqında sertifikatlar Dövlət Gömrük Komitəsinə təhvil verilir.

2.6. После завершения бизнес деятельности, связанных с нефтегазовыми операциями все текущие Сертификаты об освобождении от Налогов на Импорт и Экспорт сдаются в Государственный Таможенный Комитет.

2.7. Hər hansı bir İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma sertifikatı üzrə hüquq və öhdəliklər başqasına ötürülə və ya verilə bilməz.

2.7. Права и обязательства, по какому либо Сертификату об освобождении от Налогов на Импорт и Экспорт не могут передаваться или выдаваться другому.

3 İdxal, İxrac və Yenidən ixrac üzrə sənədləşmələrin idarə olunması

3. Управление документами на Импорт, Экспорт и Реэкспорт

3.1. Malların, işlərin və ya xidmətlərin idxal edilməsindən dərhal sonra, idxal edən Qeydiyyatdan keçmiş şirkət müvafiq gömrük qaydalarına və təlimatlarına əsasən tələb olunan bütün sənədləri habelə aşağıdakıları, müvafiq Gömrük Orqanlarına təqdim edir:

3.1. Сразу после ввоза товаров, работ или услуг, импортирующая, Зарегистрированная Компания предоставляет все требующиеся на основании таможенных правил и инструкций документы, также нижеследующие, Соответствующим Таможенным Органам.

(i) İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma sertifikatının surətini

(i) Копии Сертификатов об освобождении от Налогов на

(ii) Neft-Gaz Əməliyyatları üçün idxal olunan malların Əməliyyat Şirkəti/Podratçı tərəfindən təsdiqləməni

Импорт и Экспорт
(ii) Подтверждение со стороны Операционной Компанией/Порядчиком о том, что товары, импортируемы для Нефтегазовых Операций

3.2. Yenidən ixrac edilməsindən dərhal sonra hər bir Qeydiyyatdan keçmiş şirkətdən belə yenidən ixrac edilmiş malların, işlərin və xidmətlərin Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı fəaliyyətlərdə işlədildiyini və məsrəfləri Neft-qaz əməliyyatları hesabına daxil edilmədiyini yazılı bəyannamə ilə birlikdə İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma haqqında qüvvədə olan sertifikatın bir nüsxəsini müvafiq Gömrük Orqanlarına təqdim edir.

3.2. Сразу после реэкспорта от каждой Зарегистрированной Компании требуется представить в Соответствующие Таможенные Органы на каждый такой реэкспортированный товар, работу или услугу одну копию действующего Сертификата об освобождении от Налогов на Импорт и Экспорт вместе с письменной декларацией о том, что они используются в деятельности связанной с Нефтегазовыми Операциями и затраты по ним не включены в счета по Нефтегазовым операциям.

3.3. Əgər mallar, işlər və ya xidmətlər yuxarıda verilmiş 1.3 bəndində nəzərdə tutulduğu kimi şəxsi istifadə üçün idxal (və ya müvafiq olaraq yenidən ixrac) edilmişsə, onda Qeydiyyatdan keçmiş şirkət həmin şəxsin kimin üçün işlədiyini təsdiq edən yazılı bəyannamə təqdim edir.

3.3. Если товары, работы или услуги импортированы (или соответственно реэкспортированы) для личного пользования, как предусмотрено в пункте 1.3., показанном выше, в таком случае Зарегистрированная Компания представляет письменную декларацию, подтверждающую, где этот человек работает.

3.4. Dövlət Gömrük Komitəsinin Sədri və ya səlahiyyətli sədr əvəzi Təqvim ili bitdikdən sonra on iki (12) ay ərzində həmin Təqvim ili üzrə idxal və yenidən ixrac sənədlərinin yoxlanılmasına sərəncam verə bilər və belə yoxlamadan əvvəl bir (1) ay müddət ərzində bildiriş təqdim edir.

3.4. Председатель Государственного Таможенного Комитета или уполномоченный, замещающий председателя после окончания Календарного года в течение 12 (двенадцати) месяцев может дать распоряжение на проверку документов по импорту и реэкспорту за прошедший Календарный год и перед такой проверкой представляет уведомление в течение одного (1) месяца.

4. Ötürmə və Sərəncam hüquqlarının verilməsi

4. Передача и выдача прав распоряжения

4.1. Əgər mallar, işlər və xidmətlər 1-ci bəndə uyğun olaraq

4.1. Если товары, работы или услуги согласно I-му пункту

Azərbaycan Respublikasına Vergi tutulmadan idxal edilmişsə və belə mallar, işlər və xidmətlər aşağıda sadalananlardan:

- (i) Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar uzun müddətli istifadə üçün Qeydiyyatdan keçmiş şirkətə və ya onların hər hansı əməkdaşlarına; və ya
- (ii) karbohidrogen fəaliyyətlərində və ya neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı fəaliyyətlərində istifadə etmək üçün başqa bir hasilatın pay bölgüsü sazişinin, neft və qaz müqaviləsinin, neft və qazın boru kəməri ilə nəql etmə sazişinin və idxal və ixrac Vergilərindən və rüşümlərindən azad olunmanı təmin edən oxşar müqavilənin müddəalarına uyğun olaraq digər Qeydiyyatdan keçmiş şirkətə; və ya
- (iii) beynəlxalq neft və qaz sənayesində qəbul edilmiş praktikaya uyğun olaraq və onların özlərinin gündəlik biznes fəaliyyətlərinə uyğun olaraq məsrəflərin bölünməsi və ya nə qazanc/nə ziyan prinsipi əsasında Qeydiyyatdan keçmiş şirkətə; və ya
- (iv) diplomatik nümayəndəliklərə və ya onlara bərabər tutulan qurumlara

Azərbaycan Respublikasında hər hansı birinə satılmışsa, verilmişsə, transfer edilmişsə, icarəyə verilmişsə və ya başqa bir şəkildə realizə edilmişsə, onda heç bir idxal və ixrac Vergiləri

импортированы в Азербайджанскую Республику без взимания Налогов и такие товары, работы или услуги проданы, представлены, переданы, сданы в аренду, или реализованы в какой либо другой форме, кому либо из нижеперечисленных в Азербайджанской Республике:

- (i) компании, зарегистрированной для долговременного пользования в связи с Нефтегазовыми операциями или их каким-либо сотрудником; или
- (ii) другой компании, зарегистрированной согласно положениям соглашения по распределению других долей добычи для использования в Углеводородной деятельности или деятельности, связанной с Нефтегазовыми операциями, контракта по нефти и газу, соглашения по перекачке нефти и газа по трубопроводам и похожего контракта, обеспечивающего освобождение от пошлин и налогов на Импорт и Экспорт; или
- (iii) компании, зарегистрированной согласно практике принятой в международной нефтегазовой промышленности и согласно их ежедневной бизнес деятельности по принципу распределения затрат или по принципу ни прибыли/ ни убытка; или
- (iv) дипломатическим представительствам или структурам им приравнивающимся

То никакие налоги на Импорт и Экспорт не должны быть уплачены за товары, работы или услуги, которые проданы, представлены, переданы, сданы в аренду, или реализованы в

ödənilmir.

- 4.2. Podratçı tərəflər və ya Əməliyyat Şirkəti üçün bütün digər hallarda ötürmə idxal və yenidən ixrac Vergiləri alıcıdan aldığı yaxud alma hüququ olduğu haqqının məbləği üzrə hesablanır. Belə idxal və yenidən ixrac Vergiləri bu malların yenidən bəyan olunduğu zaman Manatla Azərbaycan Respublikasının Dövlət Büdcəsinə köçürülür.
- 4.3. Əgər yuxarıda göstərilən 4.2 bəndinə uyğun olaraq idxal, yenidən ixrac vergisinin tutulmasına gətirib çıxara bilən idxal edilmiş mallar, işlər və xidmətlər sıfır dəyəri ilə özgəninkiləşdirilsə, onda heç bir idxal vergiləri və ya rüsurları ödənilmir. Belə aktivlər özgəninkiləşdirməkdən qabaq, Podratçı Sazişin əsas fondlardan imtina edilməsi və Materiallar və Avadanlıq özgəninkiləşdirmək müddəalarını yerinə yetirir.
- 4.4. Əgər mallar, işlər və ya xidmətlər 1-ci bəndə uyğun olaraq Azərbaycan Respublikasına Vergi tutulmadan Subpodratçı tərəfindən idxal edilmişsə və belə mallar, işlər və ya xidmətlər Azərbaycan Respublikasında Neft-Gaz Əməliyyatlarında iştirak etməyən hər hansı başqa tərəfə satılmışsa, verilmişsə, transfer edilmişsə, icarəyə verilmişsə və ya başqa bir şəkildə realizə edilmişsə, belə Vergilər Azərbaycan Respublikasının Gömrük Qanunvericiliyinə uyğun olaraq hesablanır və ödənilir.

какой-либо форме в Азербайджанской Республике.

- 4.2. Во всех других случаях для Подрядных сторон или Операционной Компании, Налог на Импорт и Экспорт рассчитывается по сумме получаемой с покупателя или по сумме, право на получение которой они имеют. Такие Импортные и Реэкспортные Налоги перечисляются в манатах в бюджет Азербайджанской Республики во время повторного декларирования этих товаров.
- 4.3. Если импортированные товары, работы и услуги, которые могут привести к налогообложению на импорт и реэкспорт в соответствии с вышеуказанным пунктом 4.2, отчуждаются с нулевой стоимостью, тогда никакие Пошлины и Налоги на Импорт не уплачиваются. Прежде чем такие активы отчуждаются Подрядчик выполняет положения Соглашения об отказе основных фондов и отчуждении Материалов и Оборудования.
- 4.4. Если товары, работы или услуги импортированы Субподрядчиком в Азербайджанскую Республику согласно I-му пункту без взимания Налогов и такие товары, работы или услуги проданы, отданы, переданы, сданы в аренду или реализованы в какой-нибудь другой форме какой-нибудь другой стороне не участвующей в Нефтегазовых Операциях в Азербайджанской Республике, такие Налоги рассчитываются и уплачиваются в соответствии с Таможенным Законодательством Азербайджанской Республики.

5. Gömrük xidmətlərinin (prosedurlarının) sənədləşdirilməsi üçün haqlar

5.1. Hər bir Qeydiyyatdan keçmiş şirkət gömrük xidmətinin (prosedurunun)/sənədləşdirilməsinin müqabilində tutulan hər hansı haqqı ödəyir (bu şərtlə ki, belə haqlar nominal olsun və gömrük xidmətinin (prosedurunun)/sənədləşdirilməsi üçün çəkilən faktiki məsrəflərə uyğun gəlsin və diskriminativ xarakter daşmasın), lakin heç bir halda xidmətin (prosedurunun)/sənədləşdirilməsi müqabilində tutulan haqq aşağıda göstərilən dərəcələrdən artıq olmur:

5. Сборы по оформлению таможенных услуг (процедур)

5.1. Каждая Зарегистрированная Компания оплачивает любые сборы, взимаемые за оказание таможенных услуг (процедур)/оформление документов (с условием, что такие сборы должны быть номинальными, должны соответствовать фактическим затратам за оказание таможенных услуг (процедур)/оформление документов и не должны носить дискриминационный характер), но ни в каком случае сборы, взимаемые за оказание таможенных услуг (процедур)/оформление документов не превышают нижеуказанных ставок:

Yükün dollarla elan edilmiş dəyəri	Gömrük rüsumu	Объявленная стоимость груза в Долларах	Таможенный сбор
\$ 0 - \$ 100,000	dəyərin 0.15%	\$0 - \$100,000	0.15% от стоимости
\$100,000.01 - \$1,000,000.00	150 dollar üstəgəl 100,000.00 dollardan artıq dəyərin 0.10%	\$100,000.01 - \$1,000,000.00	\$150 plus 0.10% от стоимости свыше \$100,000.00
\$1,000,000.01 - \$5,000,000.00	1,050 dollar üstəgəl 1,000,000.00 dollardan artıq dəyərin 0.07%	\$1,000,000.01 - \$5,000,000.00	\$1,050 plus 0.07% от стоимости свыше \$1,000,000.00
\$5,000,000.01 - \$10,000,000.00	3,850 dollar üstəgəl 5,000,000.00 dollardan artıq dəyərin 0,05%	\$5,000,000.01 - \$10,000,000.00	\$3,850 plus 0.05% от стоимости свыше \$5,000,000.00
\$10,000,000.01-dan yuxarı	6,350 dollar üstəgəl 10,000,000.00 dollardan artıq dəyərin 0,01%	Свыше \$10,000,000.01	\$6,350 plus 0.01% от стоимости свыше \$10,000,000.00

- 5.2. Yuxarıdakı 5.1 bəndində qeyd edilmiş bəyan olunan dəyər idxal və ixrac sənədlərində göstərilən dəyər olur. Bu dəyər Dollar, yaxud Manatla deyil, başqa valyuta ilə göstərildikdə, belə bəyan olunan dəyər idxalın, yaxud ixracın tarixindən əvvəlki həftənin axıncı iş gününün sonunda mövcud olan Azərbaycan Respublikası Milli Bankının müəyyən etdiyi məzənnə tətbiq edilir.
- 5.3. Bütün gömrük xidmətlərinin/sənədləşdirilmənin haqları malların, işlərin və xidmətlərin müvafiq Gömrük Orqanı tərəfindən gömrük rəsmiləşdirilməsinin bitdiyi tarixdə, yaxud bu tarixdən əvvəl bu haqqı ödəyən tərəfin mülahizəsi əsasında Manatla ödənilir. Belə ödənişlər müvafiq Gömrük orqanlarının Azərbaycan Respublikasının Milli Bankındakı müvafiq qanuni hesabına köçürülür. Belə ödənişin həyata keçirildiyini təsdiq edən qəbzın surəti mallar gömrük təmizlənməsindən çıxarıldığı tarixdə Gömrük Orqanına təqdim edilir.
- 5.4. Müvafiq Gömrük orqanı Karbohidrogen əməliyyatları ilə bağlı fəaliyyətlər və ya Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar idxal və ixrac edilən malların, işlərin və xidmətlərin vaxtında gömrük yoxlamasından keçməsinə təmin etmək üçün bütün mümkün səyləri göstərir.
- 5.5. Podratçının və ya Əməliyyat şirkətinin müvafiq xahişi olduqda ARDNŞ yuxarıda adı çəkilən azadolunmaları və güzəştləri təmin etmək və Podratçının, onun Ortaq şirkətlərinin, agentlərinin,

- 5.2. Объявленная стоимость, указанная выше в п.5.1, должна соответствовать стоимости, указанной в документации по импорту или экспорту. В тех случаях, когда объявленная стоимость указывается в какой-либо иной валюте, нежели Доллары или Манаты, данная объявленная стоимость конвертируется в Доллары по обменному курсу, действовавшему на конец последнего Рабочего дня недели, предшествовавшей дате импорта или экспорта. Если объявленная стоимость указывается в Манатах, то за обменный курс принимается курс, объявленный Национальным Банком Азербайджанской Республики.
- 5.3. Сторона, осуществляющая платеж, оплачивает в Манатах все сборы за таможенные услуги (процедуры)/оформление документов до даты завершения таможенной очистки товаров, работ или услуг со стороны Соответствующего Таможенного Органа. Такие сборы перечисляются на соответствующий законный счет в Национальном Банке Азербайджанской Республики Соответствующих Таможенных Органов. Копия квитанции, подтверждающей такие платежи, представляются Таможенным Органам в день таможенной очистки товаров.
- 5.4. Соответствующий Таможенный Орган прилагает все возможные усилия для своевременного проведения таможенной очистки импортируемых и экспортируемых товаров, работ или услуг, связанных с деятельностью связанными с Углеводородными Операциями или с Нефтегазовыми операциями.
- 5.5. В случае соответствующей просьбы Подрядчика или Операционной компании, ГНКАР примет в полном объеме данных ей полномочий все разумные законные меры к

Əməliyyat şirkətinin yaxud Subpodratçıların və onların bütün əməkdaşlarının və ailə üzvlərinin hər hansı avadanlığının və ya materiallarının gömrük müayinəsini sadələşdirmək üçün malik olduğu bütün səlahiyyətlər daxilində bütün lazımı qanuni tədbirləri görəcəkdir.

обеспечению вышеназванных освобождений и льгот и упрощению таможенных досмотров любого оборудования или материалов Подрядной Стороны, Операционной Компании, их Аффилированных Компаний, Агентов и Субподрядчиков и всех их сотрудников и членов их семей.

6. Vergilərin ödənilməsi və qaytarılması

6.1. Hər hansı Qeydiyyatdan keçmiş şirkət, onun əməkdaşı və ya əməkdaşının ailə üzvü 1-ci maddəyə uyğun Vergilərdən azad edilmiş mallar, işlər və ya xidmətlər idxal və ya ixrac edərkən hər hansı idxal və ya ixrac Vergiləri və ya rüsurları ödəyərsə, onda hər belə tərəf belə ödənilmiş Vergiləri və ya rüsurları gələcək İdxal/İxrac Vergiləri və Rüsurları hesabına əvəzləşdirə bilər və ya ödənilmiş idxal və ya ixrac Vergi və ya Rüsurlarının tam məbləğini aidyyəti üzrə Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyinə uyğun olaraq geri almaq üçün müraciət edə bilər

6. Уплата и возмещение налогов

6.1. Если какая-либо Зарегистрированная Компания, ее сотрудник или член семьи ее сотрудника во время импорта или экспорта товаров освобожденных от Налогов в соответствии с 1-ой статьей оплатит какие-либо Налоги или Пошлины на импорт и экспорт, тогда такая сторона может возместить такие оплаченные Налоги и Пошлины за счет будущих Налогов и Пошлин на Импорт/Экспорт или может обратиться по назначению для возвращения полной суммы уплаченных Налогов и Пошлин в соответствии с законодательством Азербайджанской Республики.

7. Digər Məsələlər

7.1. Qeydiyyatdan keçmiş şirkət bu Protokolun sürətini Subpodratçıya verilməsi üçün məsuliyyət daşıyır.

7. Прочие вопросы

7.1. Зарегистрированная Компания несет ответственность за выдачу копии этого Протокола Субподрядчику.
Registered Company shall be responsible for notifying their respective Sub-contractors of this Protocol.

7.2. Yuxarıda açıqlanan prosedurların hər hansı birinin aydınlaşdırılması tələb olunduğu və ya bu prosedurlarla əlaqədar Azərbaycan Respublikasının vəzifəli şəxsi tərəfindən sorğu verildiyi halda Komissiya tərəfindən məsələnin vaxtında həll edilməsi üçün hər hansı bir zəruri köməyini göstərir.

7.2. Если требуется прояснение какой-либо одной из указанных выше процедур или в случае запроса со стороны должностного лица Азербайджанской Республики в связи с этими процедурами Комиссия оказывает любую необходимую помощь для своевременного решения вопроса.

7.3. Bu Protokolun hər bir tərəfi Sazişin qüvvədə olduğu müddət

7.3. Каждая из сторон этого протокола в то время пока

ərzində Sazişdə qeyd olunan İdxal və İxrac ilə bağlı müddələrin təsirli və səmərəli tətbiqinin təmin olunması kimi özlərinin ümumi məqsədinə dəstək vermək üçün istənilən vaxt bu Protokola düzəlişlər edilməsi ilə əlaqədar digər tərəflərə təkliflər təqdim edə bilər.

Соглашение остается в силе для поддержки своей такой общей цели, как обеспечение действенного и плодотворного применения положений связанных с Импортом и Экспортом, отмеченных в Соглашении в любое время может представить другой стороне предложения, связанные с внесением поправок в этот Протокол.

Bu Protokol Azərbaycan və Rus dillərində tərtib edilmiş və imzalanmışdır və Sazişin müvafiq müddəaları nəzərə alınmaqla sənədin hər iki dildəki variantı eyni hüquqi qüvvəyə malikdir. Bu Protokolun müddəaları ilə Sazişin müddəaları arasında ziddiyyət olduğu halda, Sazişin şərtləri üstünlük təşkil edir.

Этот Протокол составлен на Азербайджанском и Русском языках и подписан с учетом соответствующих положений Соглашения, варианты документа на обоих языках имеют одинаковую юридическую силу. Если выявятся противоречия между положениями Соглашения и Протокола условия Соглашения имеют преимущество.

Bu Protokol _____ 2007-ci ildə Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyinin, Maliyyə Nazirliyinin, Dövlət Gömrük Komitəsinin və Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinin nümayəndələrindən ibarət Komissiya və “Russneft Abşeron Investments Limited” Şirkətinin Azərbaycan Respublikasındakı Filialı və ARDNŞ-in Ortaq Neft Şirkətindən ibarət Podratçı arasında və onlar tərəfindən imzalanmışdır.

Настоящий Протокол заключен _____ 2007 года между Комиссией, состоящей из представителей Министерства по Налогам, Министерства Финансов, Государственного Таможенного Комитета, Государственной Нефтяной Компании Азербайджанской Республики и Подрядными сторонами в лице Филиала в Азербайджанской Республике Компании “Russneft Apsheron Investments Limited” и Аффилированной Компании ГНКАР.

Komissiyanın adından və onun tapşırığı ilə

Azərbaycan Respublikası Vergilər Nazirliyi tərəfindən

VERGİLƏR NAZİRİNİN MÜAVİNİ

Vəzifəsi

От имени и по поручению Комиссии:

От Министерства по Налогам Азербайджанской Республики

ЗАМЕСТИТЕЛЬ МИНИСТРА ПО НАЛОГАМ

Должность

İmza

DEPARTAMENTİN RƏİSİ
Vəzifəsi

Подпись

НАЧАЛЬНИК ДЕПАРТАМЕНТА
Должность

İmza

Azərbaycan Respublikası Maliyyə Nazirliyi tərəfindən

ŞÖBƏ MÜDİRİNİN MÜAVİNİ
Vəzifəsi

Подпись

От Министерства Финансов Азербайджанской Республики

ЗАМЕСТИТЕЛЬ НАЧАЛЬНИКА ОТДЕЛА
Должность

İmza

Azərbaycan Respublikası Dövlət Gömrük Komitəsi tərəfindən

KOMİTƏ SƏDRİNİN BİRİNCİ MÜAVİNİ
Vəzifəsi

Подпись

От Государственного Таможенного Комитета Азербайджанской Республики

ПЕРВЫЙ ЗАМЕСТИТЕЛЬ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ КОМИТЕТА
Должность

İmza

BƏŞ İDARƏNİN RƏİSİ
Vəzifəsi

Подпись

НАЧАЛЬНИК ГЛАВНОГО УПРАВЛЕНИЯ
Должность

İmza

Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti tərəfindən

S.İ. RƏİS MÜAVİNİ

Vəzifəsi

İmza

S.İ. RƏİS MÜAVİNİ

Vəzifəsi

İmza

“RUSSNEFT ABŞERON INVESTMENTS LIMITED”

FİLİALIN RƏHBƏRİ

Vəzifəsi

İmza

Подпись

От Государственной Нефтяной Компании Азербайджанской Республики

ЗАМЕСТИТЕЛЬ НАЧАЛЬНИКА У.И.

Должность

Подпись

ЗАМЕСТИТЕЛЬ НАЧАЛЬНИКА У.И.

Должность

Подпись

“RUSSNEFT APHERON INVESTMENTS LIMITED”

РУКОВОДИТЕЛЬ ФИЛИАЛА

Должность

Подпись

1-ci Əlavə

Təriflər

Bu Protokolda istifadə edilən böyük hərflərlə yazılmış söz və ifadələrin bu sənəddə başqa tərif yoxdursa, onlar Sazişdə həmin söz və ifadələrə verilmiş mənaya malikdirlər. Aşağıda verilmiş söz və ifadələr bu Protokolda istifadə edilərkən aşağıda göstərilmiş mənani daşıyırlar:

“Ortaq Şirkət” – Podratçı tərəfə aid olanda:

- (a) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, göstərilən Podratçı tərəf həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı digər hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səsəslərin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir, yaxud
- (b) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, o həmin Podratçı tərəfin ümumi yığıncağında səsəslərin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir, yaxud

Приложение № 1

Определения

Выделенные заглавными буквами слова и фразы в настоящем Протоколе, не имеющие здесь иного определения, будут иметь значения, данные таким словам и фразам в Соглашении. Используемые в настоящем Протоколе, следующие слова и фразы будут иметь значения, данные им ниже:

«Аффилированная компания» означает по отношению к Подрядной стороне либо:

- (a) компанию, корпорацию или любое другое юридическое лицо, в котором такая Сторона непосредственно или косвенно владеет акциями, обеспечивающими, по крайней мере, пятьдесят (50%) процентов голосов на общем собрании такой компании, корпорации или любого другого юридического лица; или
- (b) компанию, корпорацию или любое другое юридическое лицо, которое прямо или косвенно владеет акциями, обеспечивающими, по крайней мере, пятьдесят (50%) процентов голосов на общем собрании такой Стороны; или

- (c) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı digər hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səslərin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlər bilavasitə və ya dolayısı ilə elə şirkətə, korporasiyaya və ya digər hüquqi şəxsə məxsusdur ki, o həm də bilavasitə və ya dolayısı ilə həmin Podratçı tərəfin ümumi yığıncağında səslərin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin sahibidir.
- (d) Habelə, ARDNŞ-ə aid olanda hər hansı elə müəssisə və ya təşkilatdır ki, burada ARDNŞ-in iştirak payı vardır və o, həmin müəssisə və ya təşkilatın fəaliyyətinə nəzarət etmək (Sazişin 11.2(c) maddəsində müəyyən edilmiş kimi) onu idarə etmək və ya istiqamətləndirmək hüququna malikdir.

- (c) компанию, корпорацию или любое другое юридическое лицо, чьи акции, обеспечивающие свыше пятидесяти процентов (50%) голосов на общем собрании такой компании, корпорации или любого другого юридического лица, прямо или косвенно принадлежат компании, корпорации или другому юридическому лицу, которое также прямо или косвенно владеет акциями, обеспечивающими свыше пятидесяти процентов (50%) голосов на общем собрании такой Подрядной стороны.
- (d) А также, по отношению к ГНКАР, любое предприятие или организацию, в которых она имеет долевое участие и право контролировать (согласно определению в п. 11.2(c)), управлять или направлять их деятельность.

“İnzibati Agent” və ya “Agent” – başqa şəxsin adından malların, işlərin və ya xidmətlərin Azərbaycan Respublikası ərazisinə idxalı və ya ərazisindən ixracı üçün məsuliyyət daşımaqla, fəaliyyət göstərən və/və ya Protokolların müddəalarına uyğun olaraq bütün tətbiq oluna bilən vergi ödənişləri aparılmasını, tətbiq oluna bilən hesabatların təqdim olunmasını və inzibati öhdəlikləri yerinə yetirməklə belə şəxs üçün inzibati məsuliyyət daşıyan hər hansı şəxs deməkdir.

«Административный Агент» или «Агент» - любое лицо, осуществляющее по поручению от имени другого лица импорт-экспорт работ, товаров и услуг на территории Азербайджанской Республики, несущую административную ответственность по выплате всех надлежащих налогов, а также составлению и предоставлению всех надлежащих отчетов в соответствии со статьями данного Протокола.

“**Saziş**” – 3 noyabr 2006-cı il tarixində Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti ilə Podratçı Tərəflər arasında imzalanmış _____ 2007-ci il tarixdən tam qanuni qüvvəyə minmiş Azərbaycan Respublikasında Zığ və Hövsan Neft Yataqlarının Daxil Olduğu Blokun Bərpası, İşlənməsi və Hasilatın Pay Bölgüsü haqqında Saziş və həmçinin, Tərəflərin bu sənədin qarşılıqlı surətdə razılaşdırdığı, imzaladığı genişləndirmələr, təzələnmələr, əvəzlənmələr, yaxud dəyişikliklər deməkdir.

“**Arbitraj qaydası**” - Sazişin 6-cı Əlavəsində şərh edilmiş arbitraj araşdırmaları qaydası deməkdir.

“**Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyi**” – ARDNŞ-in, onun hər hansı Ortaq şirkətinin və ya hər hansı digər Dövlət orqanının tərəf olduğu Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən ratifikasiya edilmiş birgə əməliyyat, kəşfiyyat, işlənmə, hasilatın pay bölgüsü və digər sazişlər daxil olmaqla, Azərbaycan Respublikasında normativ-hüquqi akt qüvvəsinə malik olan qanunlar, qaydalar, normalar, göstərişlər, qərarlar, protokollar və digər sənədlər deməkdir.

“**Azərbaycan Fiziki Şəxsi**” Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı olan və Podratçı tərəf, onun Ortaq Şirkətləri, Əməliyyat Şirkəti və Subpodratçı ilə əməkdaş kimi heç bir daimi əmək münasibəti olmayan Fiziki şəxslər deməkdir.

“**Azərbaycan tədarükçüsü (tədarükçüləri)**” - Sazişin 20.1(a) maddəsində müəyyən olunmuş mənanı daşıyır.

«**Соглашение**» означает Контракт о Реабилитации, Разработке и Долевом разделе добычи по блоку, включающему нефтяные месторождения Зых и Говсаны в Азербайджанской Республике, заключенный 3 ноября 2006 года и вступивший в силу _____ 2007 года между Государственной Нефтяной Компанией Азербайджанской Республики и Подрядчиком, со всеми продлениями, возобновлениями и поправками такового.

«**Арбитражная процедура**» означает порядок арбитражного разбирательства, изложенный в Приложении 6.

«**Азербайджанское законодательство**» означает законы, правила, инструкции, приказы, указы, протоколы и прочие документы, имеющие полную силу и действенность закона в Азербайджанской Республике, включая совместную деятельность, разведку, разработку, раздельную добычу и другие соглашения, стороной которых является ГНКАР и любая его Аффилированная компания, или любой другой Государственный орган, и которые ратифицированы Парламентом . Азербайджанской Республики.

«**Азербайджанское физическое лицо**» означает физическое лицо являющееся гражданином Азербайджанской Республики, не имеющее постоянного трудового соглашения с Подрядной Стороной, ее Аффилированной Компанией, Операционной Компанией и Субподрядчиком.

«**Азербайджанский поставщик (поставщики)**» имеет значение, определенное в п. 20.1(a).

“**İş Günü**” – şənbə, bazar günü və Azərbaycan Respublikasında Dövlət bayramı olan günlərdən başqa, həftənin hər hansı günü deməkdir.

“**Təqvim Rübü**” – hər hansı Təqvim ilində yanvarın birində (1-də), aprelin birində (1-də), iyulun birində (1-də) və oktyabrın birində (1-də) başlanan üç (3) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

“**Təqvim İli**” – Qriqorian təqviminə əsaslanan, yanvarın birində (1-də) başlanan və ondan sonrakı dekabrın otuz birində (31-də) başa çatan on iki (12) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

“**Kontrakt Sahəsi**” – Sazişin 2-ci Əlavəsində verilmiş təsvirə və konturlara uyğun olan mənası 4-cü maddədə verilmişdir

“**Podratçı**” – birlikdə bütün Podratçı tərəflər deməkdir.

“**Podratçı Tərəflər**” – birlikdə “RUSSNEFT ABŞERON INVESTMENTS LIMITED” və ONŞ və/ və yaxud onların hüquqi varisləri və mümkün müvəkilləri deməkdir.

“**Podratçı Tərəf**” – “RUSSNEFT ABŞERON INVESTMENTS LIMITED” və ONŞ və/və ya onların hüquqi varislərindən və/və ya mümkün müvəkillərindən hər hansı biri deməkdir.

«**Рабочий день**» означает любой день недели кроме субботы, воскресенья и тех дней, которые являются государственными праздниками в Азербайджанской Республике.

«**Календарный квартал**» означает период из трех (3) последовательных месяцев, который начинается 1-го января, 1-го апреля, 1-го июля или 1-го октября любого Календарного года.

«**Календарный год**» означает период из двенадцати (12) последовательных месяцев, начиная с 1 января и кончая следующим 31 декабря по григорианскому календарю.

«**Контрактная площадь**» имеет значение, определенное в Статье 4, описание и контуры которой приведены в Приложении 2.

«**Подрядчик**» означает все Подрядные стороны совместно.

«**Подрядные стороны**» означает совместно компании “RUSSNEFT APŞERON INVESTMENTS LIMITED” и НАК и/или их правопреемников и допустимых цессионариев.

«**Подрядная сторона**» означает любую из компаний “RUSSNEFT APŞERON INVESTMENTS LIMITED” и НАК и/или любых их правопреемников и допустимых цессионариев.

“**Xam Neft**” xam mineral neft, kondensat, neft bitumu, ozokerit və təbii şəkildə olan, yaxud kondensasiya və ya ekstraksiya vasitəsilə Təbii qazdan alınan bərk və ya maye karbohidrogenlərin və bitumun xüsusi çəkisindən asılı olmayaraq bütün növləri, o cümlədən normal temperatur və təzyiqlik şəraitində qaz-kondensat mayeləri, habelə yuxarıda sadalanan hər hansı maddələrin emalı və ya ayrılması nəticəsində əldə edilən məhsullar deməkdir.

“**Gün**” – hər təqvim günü 00 saatda, :00 dəqiqədə, :01 saniyədə başlayan və təqvim günü ilə uyğun gələn iyirmi dörd (24) saatlıq müddət deməkdir.

“**Günlər**” – bir Gündən artıq olan müddət deməkdir.

“**Çatdırılma məntəqəsi**” - Karbohidrogenlərin emalı və saxlanma məntəqəsində qurulmuş həcm məsrəflərinin çıxış flansı, yaxud quyunun ağızı ilə həmin çıxış flansı arasında Podratçının tövsiyyəsi ilə Rəhbər komitənin vaxtaşırı təyin etdiyi hər hansı digər nöqtə, yaxud nöqtələr deməkdir.

“**Kəşf**” - Kontrakt sahəsinin hüdudları daxilində Karbohidrogenlər yığımının kəşfi deməkdir.

“**Dollar**” və ya “**\$**” – Amerika Birləşmiş Ştatlarının pul vahidi deməkdir.

“**İkiqat vergi haqqında müqavilə**” və ya “**İkiqat vergi qoymanın aradan qaldırılması haqqında müqavilə**” – gəlirlərə ikiqat vergi qoyulmaması üçün Azərbaycan Respublikasında tətbiq edilə bilən, Vergilərə aid hər hansı müqavilə və ya konvensiya deməkdir.

«**Сырая нефть**» означает сырую минеральную нефть, конденсат, нефтяной битум, озокерит и все виды углеводородов и битума, независимо от их удельного веса, твердые или жидкие, в их естественном состоянии или полученные из Природного газа посредством конденсации или экстрагирования, включая газоконденсатные жидкости в Нормальных условиях температуры и давления, а также включает продукты, полученные в результате очистки или переработки перечисленных выше веществ.

«**День**» означает период в двадцать четыре (24) часа, начинающийся в 00 часов 00 минут 01 секунду и совпадающий с каждым календарным днем.

«**Дни**» означают период больший, чем один День.

«**Пункт доставки**» означает выпускной фланец расходомера, установленный на пункте переработки и хранения Углеводородов, или любую иную точку или точки между устьем скважины и названным выпускным фланцем, назначаемые периодически Руководящим комитетом на основе рекомендаций Подрядчика.

«**Открытие**» - означает открытие в пределах границ Контрактной площади скопления углеводородов.

«**Доллар**» или «**\$**» означает валюту Соединенных Штатов Америки.

«**Договор об избежании двойного налогообложения**» означает любой договор или конвенцию, касающиеся Налогов, применимые к Азербайджанской Республике для избежания двойного налогообложения доходов.

“İşəgötürən” Podratçı Tərəfləri, onların Ortaq Şirkətlərini, Əməliyyat Şirkətini və Subpodratçıları nəzərdə tutur.

“Əsas fondlar”a - Podratçı tərəfin vergi balansında adətən “əsas” və ya “qeyri-maddi” fondlar maddəsi üzrə nəzərdə tutulan, hər birinin ümumi dəyəri müəyyən edilmiş həddən artıq olan və nəzərdə tutulan istifadə müddəti bir (1) ili ötən bütün fondlar daxildir. Sazişin bağlandığı Təqvim ili üçün həmin müəyyən edilmiş hədd beş min (5000) Dollardır. Hər sonrakı Təqvim ili üçün, həmin müəyyən edilmiş hədd əvvəlki Təqvim ilinin müəyyən edilmiş həddinə dörd (4) faiz əlavə olunmaqla artırılır.

“Xarici Əməkdaş” Podratçı Tərəf, onun Ortaq Şirkətləri, Əməliyyat Şirkəti və ya Subpodratçı ilə əməkdaş kimi daimi əmək münasibətləri olan və Azərbaycan Respublikasından başqa hər hansı digər ölkənin vətəndaşı olan və ya vətəndaşlığı olmayan fiziki şəxslər deməkdir.

“Sərbəst Dönərli Valyuta” – Dollar və/və ya beynəlxalq bank birliyində hamılıqla qəbul edilmiş digər sərbəst dönərli xarici valyuta deməkdir.

“Xarici Fiziki Şəxs” və ya **“Xarici Subpodratçı Fiziki Şəxs”** - fiziki şəxs olan və Podratçı tərəf, onun Ortaq Şirkətləri, Əməliyyat Şirkəti və Subpodratçı ilə əməkdaş kimi heç bir daimi əmək münasibəti olmayan Xarici subpodratçı.

«Работодатель» означает Подрядную Сторону, ее Аффилированную Компанию, Операционную Компанию и Субподрядчика.

«Фиксированные активы» включают все активы, обычно включаемые в налоговый баланс Подрядной стороны под статьей «фиксированный» или «нематериальный» актив (за исключением Зданий, предполагаемый срок использования которых превышает один (1) год и суммарная стоимость каждого актива превышает следующий предел: предел на Календарный год, в котором заключается настоящее Соглашение, составляет пять тысяч (5 000) Долларов и для каждого последующего Календарного года этот предел увеличивается на четыре (4) процента от первоначальной стоимости.

«Иностраный Работник» означает физическое лицо, имеющее постоянные трудовые отношения в качестве работника с Подрядной Стороной, ее Аффилированной Компанией, Операционной Компанией и Субподрядчиком и который не является гражданином Азербайджанской Республики или является лицом без гражданства.

«Свободно конвертируемая валюта» означает Доллары и/или другую свободно конвертируемую иностранную валюту, повсеместно признаваемую в международном банковском сообществе.

«Иностранное Физическое Лицо» или **«Физическое Лицо Иностранного Субподрядчика»** означает Иностранного Субподрядчика являющегося физическим лицом не имеющего постоянного трудового отношения с каждой Подрядной Стороной, ее Аффилированной Компанией, Операционной Компанией и Субподрядчиком.

“**Xarici Subpodratçı**” - Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənarında qeydə alınmış, qanuni yolla yaradılan və ya təşkil edilmiş və hüquqi şəxs və ya təşkilat olan Subpodratçı, o cümlədən hər hansı Podratçı tərəfin Subpodratçı kimi çıxış edən Ortaq şirkəti deməkdir.

“**Saxtakarlıq**” Podratçı tərəfin və ya Subpodratçısının Vergiləri ödəməkdən yayınmaq niyyəti ilə Vergilərə dair məlumatları gizlətmək və ya təqdim edilməsinin qarşısını almaq və onların toplanması ilə bağlı qəsdən, qabaqcadan düşünülmüş və şüurlu etinasızlıq faktları ilə ifadə edilən hər hansı əsassız fəaliyyəti və ya fəaliyyətsizliyi deməkdir.

“**ÜDM deflyatorunun indeksi**” – ABŞ-ın ümumi daxili məhsulu üçün qiymətlər deflyasiyasının indeksi deməkdir və o, ABŞ Ticarət Departamentinin İqtisadi Təhlil Bürosu tərəfindən (ITB) «Müasir kommersiya fəaliyyətinin icmal» adlı rüblük nəşrdə elan edilir. Bu nəşrin buraxılışı dayandırılarsa, Tərəflər Beynəlxalq Valyuta Fondunun «Beynəlxalq maliyyə statistikasına» nəşrindən, yaxud Tərəflər arasında qarşılıqlı razılığa görə digər münasib nəşrdən istifadə edəcəklər.

«**Иностраный субподрядчик**» означает Субподрядчика, включая Аффилированную компанию Подрядной стороны, когда она действует в качестве Субподрядчика, который является юридическим лицом или организацией, которая зарегистрирована, законным образом, создана или организована за пределами Азербайджанской Республики.

«**Обман (фальсификация)**» означает любое неправомерное действие или бездействие, выражаемое материальными фактами преднамеренного, предумышленного и сознательного сокрытия информации, связанной с Налогами с целью дальнейшего уклонения от уплаты Налогах стороной Контрактора или Субподрядчика.

«**Индекс дефлятора ВВП**» означает индекс дефляции цен на валовой внутренний продукт США, публикуемый Бюро экономического анализа Министерства торговли США в ежеквартальном издании "Обзор современной хозяйственной деятельности". Если прекращается публикация этого издания, то Стороны используют издание "Международная финансовая статистика" Международного валютного фонда или другое подходящее издание, взаимно согласованное Сторонами.

“Karbohidrogen Fəaliyyəti”- Bu Sazişlə bağlı Kontrakt sahəsinin bərpası, kəşfiyyatı, işlənməsi və Karbohidrogen hasilatına dair Podratçı tərəfin bilavasitə və ya Əməliyyat Şirkəti vasitəsilə aparılan Neft-qaz əməliyyatlarının Azərbaycan Respublikasının hüdudları daxilində və ya hüdudlarından kənarında həyata keçirilməsindən asılı olmayaraq bütün növləri və bütün digər fəaliyyət növləri deməkdir. Hər Podratçı tərəf özünün müvafiq Karbohidrogen Fəaliyyəti üzrə ayrıca mühasibat uçotu aparır.

“Hökumət orqanı” və ya **“Hökumət Orqanları”** – Azərbaycan Respublikasının Hökuməti və onun hər hansı siyasi və ya başqa orqanı, o cümlədən ARDNŞ, hər hansı yerli hökumət orqanları, habelə hər cür başqa təmsiledici orqanlar, baş idarələr və idarə etmək, qanunlar qəbul etmək, nizama salmaq, vergilər qoymaq və vergiləri, yaxud rüsumları tutmaq, lisenziyalar və icazələr vermək, Sazişlə əlaqədar ARDNŞ-in və/yaxud Podratçının hər hansı hüquqlarını, öhdəliklərini və ya fəaliyyətini təsdiq etmək, yaxud bunlara birbaşa və ya dolayısı ilə başqa şəkildə təsir etmək, yaxud bunlara və ya dolayısı ilə başqa şəkildə təsir etmək (maliyyə cəhətdən və ya başqa sahədə) səlahiyyətləri verilmiş hakimiyyət orqanları deməkdir. Sazişə uyğun olaraq razılıq əldə edilmişdir ki, yalnız Sazişin 22.2 və 28.4(a) maddələrdəki məqsədlər baxımından hər hansı dövlət müəssisəsi, eləcə də ancaq kommersiya, yaxud digər təsərrüfat fəaliyyəti ilə məşğul olan (və heç bir hökumət orqanı funksiyası daşımayan, habelə heç bir qanunvericilik, tənzimləyici və ya vergi funksiyasına malik olmayan) bələdiyyə orqanları “Hökumət orqanı” məfhumuna daxil deyil.

«Углеводородная деятельность» определяется как все виды Нефтегазовых операций и все другие виды деятельности, выполняемые в рамках настоящего Соглашения Подрядной стороной непосредственно или через Операционную компанию, касающиеся реабилитации, разведки, разработки и добычи Углеводородов на Контрактной площади, включая обработку Углеводородов до соответствующего стандарта, дальнейшее хранение и продажу, вне зависимости от того, осуществляются ли указанные виды деятельности в Азербайджанской Республике или за ее пределами. Каждая Подрядная сторона ведет отдельный бухгалтерский учет по своей соответствующей Углеводородной деятельности.

«Правительственный орган» или **«Правительственные органы»** означает правительство Азербайджанской Республики и любой политический или иной орган Азербайджанской Республики, включая ГНКАР, любые общенациональные или местные правительственные органы, а также любые другие представительные органы, ведомства или органы власти, наделенные полномочиями управлять, принимать законы, регулировать, облагать налогами и взимать налоги или пошлины, выдавать лицензии и разрешения, утверждать или иным образом влиять (в финансовом или другом отношении), прямо или косвенно, на какие-либо права, обязательства или деятельность ГНКАР и/или Подрядчика в связи с Соглашением. Настоящим достигнута договоренность, что единственно в целях п.п. 22.2 и 28.4(a) любое государственное предприятие, как в равной мере и муниципальные органы, которые занимаются только коммерческой или другой хозяйственной деятельностью (и не имеют никаких правительственных функций, а также никаких законодательных, регулирующих или налоговых функций) исключаются из определения «Правительственный орган».

“**Faiz**” – Vergilərin əskik və ya artıq ödənilməsi üzrə ödənilən məbləği bildirir və ödəniş edilməyən hər bir tam gün üçün LIBOR dərəcəsi üstəgəl dörd faiz (4%) dərəcəsinə bərabər hesablanan məbləğ deməkdir (belə LIBOR dərəcəsi əvvəlki təqvim rübü üçün qötürülür).

“**LIBOR**” – London banklararası depozitlər bazarında Dollar təklifləri dərəcəsinin orta ədədi qiyməti kimi hesablanan faiz dərəcəsi deməkdir; bu dərəcə hər gün Londonun "Faynənşial Tayms" ("Financial Times") qəzetində dərc edilir, həm də bu orta ədədi qiymət üç (3) aydan ibarət Təqvim rübü dövrü üçün götürülür. "Faynənşial Tayms" qəzetinin nəşri dayandırıldıqda dərəcənin elan olunduğu mənbə Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə müəyyən edilir.

“**Vergilər Nazirliyi**” Azərbaycan Respublikasının Vergiləri hesablamağa və yığmağa səlahiyyəti olan baş hökumət orqanı.

“**Manat**” – Azərbaycan Respublikasının pul vahidi deməkdir.

“**Azərbaycanlı Əməkdaş**” Azərbaycan Respublikasının vətəndaşları olan və Podratçı Tərəflə, onun Ortaq Şirkətləri ilə, Əməliyyat Şirkəti ilə və ya Subpodratçı ilə əməkdaş kimi daimi əmək münasibətləri olan fiziki şəxslər deməkdir.

«**Проценты**» означает сумму, оплачиваемую по недоплате или переплате Налогов, и начисляемую за каждый полный день, в который платежи не уплачиваются по ставке, равной ставке ЛИБОР плюс четыре процента (4%) (по ставке ЛИБОР на Календарный квартал, предшествующий уплате).

«**ЛИБОР**» означает процентную ставку, вычисляемую из среднего арифметического ставки предложений по трехмесячным (3) депозитам в Долларах на лондонском межбанковском рынке, ежедневно публикуемую лондонской газетой «Файненшиал Таймс» («Financial Times»), причем это среднее арифметическое берется за период Календарного квартала (или в случае, если публикация газеты «Файненшиал Таймс» прекращается, то источник публикации ставки определяется по взаимному согласию Сторон).

“**Министерство по Налогам**” означает главный правительственный орган Азербайджанской Республики, уполномоченный начислять и взимать Налоги.

«**Манат**» означает валюту Азербайджанской Республики.

«**Азербайджанский Работник**» означает физическое лицо, являющееся гражданином Азербайджанской Республики, имеющее постоянные трудовые отношения как работник с Подрядной Стороной, ее Аффилированной Компанией, Операционной Компанией и Субподрядчиком.

“**Təbii Qaz**” - Normal temperatur və təzyiqlik şəraitində qazaoxşar fazada olan bütün karbohidrogenlər, o cümlədən lakin bunlarla məhdudlaşmayan, səmt qazı və yağlı qazdan maye karbohidrogenlər ekstraksiyası və ya separasiya edildikdən sonra qalan qaz qalıqı, habelə bütün qeyri-karbohidrogen mənşəli qaz və ya qazaoxşar karbohidrogenlərlə birlikdə hasil edilən digər maddələr (o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmayan karbon qazı, kükürd və helium) deməkdir, bu şərtlə ki, kondensasiya və ya ekstraksiya edilmiş maye karbohidrogenlər bu tərifə daxil olmasın.

“**Əməliyyat Şirkəti**” – Sazişin 8-ci Maddəsinə uyğun olaraq Podratçının Neft-qaz əməliyyatlarını aparmaq üçün müəyyən müddətdə yaratdığı qeyri-kommersiya şirkəti deməkdir.

“**Digər Saziş**” və “**Digər Sazişlər**” – Sazişdən başqa, ARDNŞ-in və onun hər hansı Ortaq şirkətinin və ya hər hansı digər Dövlət orqanının tərəfi olduğu, Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən ratifikasiya edilmiş, hər hansı uzadılmaları, təzələmələri və ya dəyişiklikləri daxil olmaqla, istənilən saziş və ya sazişlər deməkdir.

“**İştirak payı**” - Sazişin 1.1 maddəsində verilmiş mənaya malikdir.

«**Природный газ**» означает все углеводороды, которые находятся в газообразной фазе при Нормальных условиях температуры и давления, в том числе попутный газ и сухой газ, остающиеся после экстракции или сепарации жидких углеводородов от жирного газа, а также весь газ не углеводородного происхождения или другие вещества (включая углекислый газ, серу и гелий, но не ограничиваясь таковыми), добываемые попутно с газообразными углеводородами, при условии, что в это определение не входят конденсированные или экстрагированные жидкие углеводороды.

«**Операционная компания**» означает компанию, назначаемую в определенный момент времени в целях проведения Нефтегазовых операций от имени Подрядчика в соответствии со Статьей 8.

«**Другой Контракт**» и «**Другие Контракты**» означает любое соглашение или соглашения относительно Углеводородов в Азербайджанской Республике, помимо Контракта, сторонами которых являются ГНКАР, любые ее Аффилированные Компании или какие-либо Государственные органы, и которые ратифицированы Милли Меджлисом Азербайджанской Республики, включая какие-либо продления, возобновления или поправки к таковым.

«**Долевое участие**» («**Доли участия**») имеет значение, определенное в п. 1.1.

“**Daimi Nümayəndəlik**” – mənası müvafiq İkiqat vergiqoymanın aradan qaldırılması haqqında müqavilədə verilmişdir. Əgər belə Müqavilə mövcud deyilsə, onda Daimi nümayəndəlik termini 1992-ci ildə İqtisadi Əməkdaşlıq və İnkişaf Təşkilatı tərəfindən hazırlanmış gəlirlər və kapital vergisi haqqında Birtipli Sazişdə göstərilən eyni mənaya malikdir.

“**Karbohidrogenlər**” – Xam neft və təbii qaz deməkdir.

“**Neft-qaz əməliyyatları**” - Karbohidrogenlərin kəşfiyyatı, bərpası, qiymətləndirilməsi, işlənməsi, çıxarılması, hasilatı, sabitləşdirilməsi, hazırlanması, oyadılması, təzyiqlənməsi, toplanması, saxlanması, yerləşdirilməsi, yüklənməsi, Çatdırılma məntəqəsinədək nəql edilməsi və Kontrakt sahəsində hasil edilmiş Karbohidrogenlərin satılması və Kontrakt sahəsi ilə bağlı ləğvetmə əməliyyatları deməkdir.

“**Neft-qaz əməliyyatları hesabı**” - Podratçı tərəfindən Sazişin Mühasibat uçotu qaydasına müvafiq surətdə Neft-qaz əməliyyatları üzrə ayrıca hesabatlar sənədləri və ayrıca hesabların aparılması deməkdir. .

“**Mənfəət vergisi**” - Sazişin 14.2 maddəsində verilmiş mənaya malikdir.

“**Protokol**” – əlavələri ilə birlikdə bu protokol və eləcə də onunla bağlı tərəflərin yazılı surətdə razılaşdırdıqları hər hansı uzadılmalar, təzələmələr və dəyişikliklər deməkdir.

«**Постоянное представительство**» имеет значение, приведенное в соответствующем Договоре о двойном налогообложении. Если такого Договора не существует, то постоянное представительство имеет то же значение, что и в Типовом соглашении о налоге на доход и капитал от 1992 г., разработанном Организацией экономического сотрудничества и развития.

«**Углеводороды**» означают Сырую нефть и Природный газ.

«**Нефтегазовые операции**» означают все операции, связанные с разведкой, оценкой, разработкой, извлечением, добычей, стабилизацией, подготовкой (включая переработку Природного газа), возбуждением, нагнетанием, сбором, хранением, погрузкой, отгрузкой, транспортировкой Углеводородов до Пункта доставки и маркетингом Углеводородов, добытых на Контрактной площади, и операциями по ликвидации, связанными с Контрактной площадью, независимо от того, проводятся ли эти работы в Азербайджанской Республике или в другом месте.

«**Учет нефтегазовых операций**» означает организацию Подрядчиком бухгалтерского учета и системы отчетности по Нефтегазовым операциям в соответствии с процедурами бухгалтерского учета, отраженными в данном Контракте.

«**Налог на прибыль**» имеет значение, определенное в п. 14.2(а) Соглашения.

«**Протокол**» означает настоящий протокол, вместе с приложениями к настоящему протоколу и какими-либо дополнениями, возобновлениями или поправками к нему, согласованными в письменном виде сторонами.

“Protokollar” - Azərbaycan Respublikasında Zığ və Hövsan Neft Yataqlarının Daxil Olduğu Bloku üzrə Əlavə Dəyər Vergisi haqqında Protokol, İdxal və İxrac vergiləri haqqında Protokol, Əməkdaşların və Fiziki Şəxslərin Vergiyə Cəlb Edilməsi haqqında Protokol, Xarici Subpodratçıların Vergiyə Cəlb Edilməsi haqqında Protokol və Mənfəət Vergisi haqqında Protokol deməkdir.

“Dövlət büdcəsi” - Vergilərin yığılması məqsədi ilə Azərbaycan Respublikasının tətbiq olunan qanununa əsasən Hökumət orqanı tərəfindən yaradıla bilən Respublika və yerli büdcələrin, yaxud digər belə büdcələrin cəmi deməkdir.

“Dövlət Gömrük Komitəsi”, “Dövlət Gömrüyü” və ya “Gömrük orqanı” – Azərbaycan Respublikasının idxal və ixrac vergi və rüsumlarını tənzimləmək, qaydaya salmaq, tutmaq və yığmaq səlahiyyətinə malik baş Dövlət orqanı və yaxud Dövlət Gömrük Komitəsinin Sədri və ya onun lazımı qaydada təyin edilən müavini tərəfindən vergi məsələlərini tənzimləmək, qaydaya salmaq, idxal və ixrac vergilərini və rüsumlarını tutmaq və yığmaq səlahiyyəti verilən digər belə Dövlət orqanı deməkdir.

«Протоколы» означают Протокол по Налогу на Добавленную стоимость, Протокол о Налогах на Импорт и Экспорт, Протокол о Налогообложении Сотрудников и Физических Лиц, Протокол о Налогообложении Иностранных Субподрядчиков и Протокол о Налоге на Прибыль, включающему нефтяные месторождения Зых и Говсаны в Азербайджанской Республике.

«Государственный бюджет» означает консолидированный республиканский и местные бюджеты, которые могут быть сформированы Правительственным органом в соответствии с применимым законодательством Азербайджанской Республики в целях налогообложения.

«Государственный Таможенный Комитет» означает главный Государственный орган Азербайджанской Республики, который уполномочен регулировать законодательно закрепленные налоги и пошлины на импорт и экспорт, облагать налогами и пошлинами или собирать налоги и пошлины на импорт и экспорт, либо другой такой Государственный орган, наделенный полномочиями Председателем Государственного таможенного комитета или его должным образом, назначенным заместителем, регулировать законодательно закрепленные налоги и пошлины на импорт и экспорт, облагать налогами и пошлинами или собирать налоги и пошлины на импорт и экспорт.

“**Subpodratçı**” - Podratçı ilə və ya Əməliyyat şirkəti ilə, yaxud Podratçının və ya Əməliyyat şirkətinin adından birbaşa və ya dolayısı ilə, Sazişlə əlaqədar mallarla təchiz edən, işlər görən, yaxud xidmətlər göstərən hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs, habelə Podratçı tərəfin Ortaq şirkəti deməkdir

“**Vergi**” və ya “**Vergilər**” – Hər hansı Hökumət orqanına ödənilən və ya bu orqan tərəfindən qoyulan bütün mövcud, və/və ya gələcək rüsumlar, gömrüklər, tədiyyələr, qonorarlar, vergilər və ya ianələr deməkdir.

“**Vergi rezidenti**” - Sazişin 14.6(a) maddəsində verilmiş mənaya malikdir.

“**ƏDV**” – Azərbaycan Respublikasının Əlavə Dəyər Vergisi deməkdir.

«**Субподрядчик**» означает любое физическое или юридическое лицо, включающие Аффилированную компанию Подрядной стороны, поставляющее товары, осуществляющее работы или предоставляющее услуги, связанные с настоящим Соглашением, по прямому или опосредованному договору с Подрядчиком или Операционной компанией или от их имени.

«**Налог**» или «**Налоги**» означает все существующие сборы, пошлины, платежи, гонорары, налоги и/или взносы, выплачиваемые любому Правительственному органу или налагаемые им.

«**Резидент для налоговых целей**» имеет значение, определенное в статье 14.6 (a) Соглашения.

«**НДС**» означает Налог на Добавленную Стоимость Азербайджанской Республики.

Əlavə 2

İDXAL VƏ İXRAC VERGİLƏRİNDƏN AZAD OLMA HAQQINDA SERTİFİKAT

Şirkətin adı _____
Vergi Ödəyicisinin Eyniləşdirmə Nömrəsi _____
Sertifikatın nömrəsi _____
Qüvvəyə minmə tarixi _____
Qüvvədən düşmə tarixi _____

Mən bununla təsdiq edirəm ki, yuxarıda qeyd olunan şəxs tərəfindən və ya şəxs üçün Karbohidrogen Fəaliyyəti və ya Neft-qaz Əməliyyatları ilə bağlı olaraq tədarük edilən mallar, görülən işlər və ya göstərilən xidmətlərlə əlaqədar:

1 Burada adı çəkilən tərəf, onun əməkdaşları və onların ailə üzvləri aşağıdakıları bütün Vergilərdən azad şəkildə (idxal/ixrac vergiləri və rüsurları tutulmadan) Azərbaycan Respublikasına idxal və Azərbaycan Respublikasından ixrac etmək hüququna malikdirlər:

a) Neft-qaz əməliyyatlarının müvafiq qaydada aparılması və yerinə yetirilməsi üçün Podratçının əsaslandırılmış rəyinə əsasən lazım olan bütün avadanlıqlar, materiallar, maşınlar və alətlər, nəqliyyat vasitələri, ehtiyat hissələri, mallar və məmulatları (ərzaq məhsulları, spirtli içkilər və tütün məmulatları daxil olmamaqla); və

b) Azərbaycan Respublikasında işə təyin edilmiş və ya

Приложение № 2

СЕРТИФИКАТ ОБ ОСВОБОЖДЕНИИ ОТ НАЛОГОВ НА ИМПОРТ И ЭКСПОРТ

Наименование компании _____
Идентификационный Номер Налогоплательщика _____
Номер Сертификата _____
Дата вступления в силу _____
Дата прекращения действия _____

Этим подтверждаю, что со стороны вышеуказанного лица, или для вышеуказанного лица в связи с товарами, работами или услугами заготавливаемыми в связи с Углеводородной деятельностью или Нефтегазовыми операциями:

1. Упомянутая здесь сторона, ее сотрудники и члены их семей имеют право импортировать в Азербайджан или экспортировать из Азербайджана в освобожденной от всех Налогов (без взимания Налогов и Пошлин на Импорт и Экспорт) форме нижеуказанное:

a) все необходимые оборудования, материалы, машины и инструменты, транспортные средства, запасные части, товары и изделия (исключая продовольственные товары, спиртные напитки и табачные изделия) на основе обоснованного заключения подрядчика для ведения и выполнения Нефтегазовых операций по соответствующим правилам; и на основе обоснованного заключения подрядчика

b) Всякая мебель, одежда, бытовые приборы,

Azərbaycan Respublikasına ezam olunan Xarici Əməkdaşlar və onların ailə üzvlərinin şəxsi istifadəsi üçün bütün mebellər, geyimlər, məişət cihazları, nəqliyyat vasitələri, ehtiyat hissələri və şəxsi əşyaları.

транспортные средства, запасные части и личные вещи для личного пользования назначенных на работу в Азербайджанской Республике или командированных в Азербайджанскую Республику Иностранных Сотрудников и членов их семей
Для личного пользования назначенных на работу в Азербайджанской Республике или командированных в Азербайджанскую Республику Иностранных Сотрудников и членов их семей

- 1.1 Yuxarıda qeyd edildiyi kimi, burada adı çəkilən tərəfin statusu Podratçı Tərəfin, Ortaq Şirkətin, agentin və ya Əməliyyat Şirkətinin statusuna bərabər olduğu halda həmin tərəf istənilən vaxt Karbohidrogenləri bütün Vergilərdən azad şəkildə (idxal/ixrac vergiləri və rüsurları tutulmadan və Mənfəət Vergisini ödəməklə) ixrac etmək hüququna malikdir.
- 1.2 Azərbaycan Respublikasının gömrük orqanları burada qeyd olunan idxal və ya ixrac üzrə heç bir Vergi tutmur (idxal/ixrac vergiləri və rüsurları tutmamaq şərti ilə).
- 1.3 Qüvvədə olma müddəti başa çatdıqdan sonra bu sertifikat Dövlət Gömrük Komitəsinə təhvil verilir.

Dövlət Gömrük Komitəsinin məsul şəxsinin imzası

Dövlət Gömrük Komitəsinin məsul şəxsinin vəzifəsi

- 1.1 Как подчеркнуто выше, если статус упоминаемой здесь стороны равен статусу Подрядной Стороны, Компании Пайщика, Агента или Операционной Компании, в таком случае эта сторона имеет право в свободной от всяких Налогах форме (без удержания Налогов и Пошлин на Импорт/Экспорт и уплачивая Налоги на прибыль) в любое время экспортировать углеводороды.
- 1.2 Таможенные органы Азербайджанской Республики не взимают никаких налогов на указанный здесь импорт и экспорт (с условием невзимания налогов и пошлин на импорт/экспорт).
- 1.3 После окончания срока действия, этот сертификат сдается в Государственный Таможенный Комитет.

Подпись ответственного лица от Государственного Таможенного Комитета

Должность ответственного лица от Государственного Таможенного Комитета

Tarix və Dövlət Gömrük Komitəsinin möhürü

Дата и печать Государственного Таможенного Комитета

Əlavə 3

Приложение № 3

İDXAL VƏ İXRAC VERGİLƏRİNDƏN AZADOLMA SERTİFİKATI ALINMASI ÜÇÜN ƏRİZƏ

ЗАЯВЛЕНИЕ НА ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ НАЛОГОВ НА ИМПОРТ И ЭКСПОРТ

Kimə: Azərbaycan Respublikası Dövlət Gömrük Komitəsinə

Кому: Государственный таможенный Комитет
Азербайджанской Республики

Müraciət edən tərəf: “Russneft Abşeron Investments Limited”

От кого: “Russneft Apsheron Investments Limited”

İdxal və İxrac haqqında Protokolun 2-ci bəndinə uyğun olaraq xahiş edirəm ki, İdxal və İxrac Vergilərindən azadolma haqqında sertifikat verəsiniz. Bu məsələyə baxmaqda Sizə kömək məqsədilə aşağıdakı məlumatlar təqdim edilir:

Прошу вас выдать сертификат об освобождении от Налогов на Импорт и Экспорт согласно 2-му пункту Протокола об Импорте и Экспорте. С целью помощи для рассмотрения данного вопроса Вам представляются следующие сведения:

1.1 “Russneft Abşeron Investments Limited” Karbohidrogen Fəaliyyəti və ya Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar malları, işləri və ya xidmətləri bilavasitə və ya dolayısı ilə Zığ və Hövsan Neft Yataqlarının Daxil Olduğu blokun Bərpası İslənməsi və Hasilatı üçün tədarük edir.

1.1 “Russneft Apsheron Investments Limited” заготавливает товары, работы или услуги связанные с Углеводородной деятельностью, или Нефтегазовыми операциями для непосредственных или косвенных работ по восстановлению, разработке и добыче на блоке, куда входят месторождения Зых и Говсаны.

1.2 Bu Ərizənin əlavəsində müqavilənin gözlənilən müddətinin təfərrüatları da daxil olmaqla “Russneft Abşeron Investments Limited” tərəfindən tədarük edilməli mallar, işlər və ya xidmətlərin təsviri verilir və həmin mallar, işlər və ya xidmətlərlə əlaqədar İdxal və İxrac vergilərin tutulmamasının səbəbi izah edilir.

1.2 В приложении к этому письму дается, включая подробности ожидаемого срока контракта, описание товаров, работ или услуг, которые должны заготавливаться “Russneft Apsheron Investments Limited” и разъясняется причина по которой не взимаются Налоги на Импорт и Экспорт.

_____ Ərizə verənin imzası

_____ Подпись подающего заявление

_____ Azad olunma haqqında sertifikatı təzələmək üçün qüvvədə olan sertifikatın nömrəsi

_____ Номер действующего сертификата для обновления сертификата об освобождении.

Əlavə 4

SUBPODRATÇILARIN İDXAL VƏ İXRAC VERGİLƏRİNDƏN AZADOLMA SERTİFİKATI ALMASI ÜÇÜN ƏRİZƏYƏ ƏLAVƏ

Kimə: Azərbaycan Respublikası Dövlət Gömrük
Komitəsinə

Kimdən:

Mövzu: Ziğ və Hövsan Neft Yataqlarının Daxil Olduğu
Blokun Bərpası İslənməsi və Hasilatı

“Russneft Abşeron Investments Limited” Əməliyyat Şirkəti bu məktubla təsdiq edir ki, _____
_____ Əməliyyat Şirkəti bağlanmış müqaviləyə əsasən Neft-qaz Əməliyyatları ilə əlaqədar onun subpodratçısıdır və Komissiya üzvləri və Podratçı Tərəflər arasında imzalanmış Azərbaycan İdxal-İxrac rüsurları haqqında Protokol ona şamil olunur.

Subpodratçı haqqında qısa məlumat:

1. Əməliyyat Şirkəti adı: _____
2. Müqavilənin başlanğıc tarixi: _____
3. Yerinə yetirilmiş işin növü: _____
4. Müqavilənin planlaşdırılmış başa çatma tarixi: _____
5. Müqavilənin dəyəri _____

Приложение 4

ПРИЛОЖЕНИЕ К ЗАЯВЛЕНИЮ СУБПОДРЯДЧИКОВ ДЛЯ ПОЛУЧЕНИЯ СЕРТИФИКАТА ОБ ОСВОБОЖДЕНИИ ОТ НАЛОГОВ НА ИМПОРТ И ЭКСПОРТ

Кому: В Государственный Таможенный Комитет
Азербайджанской Республики

От кого:

Тема: Восстановление, Разработка и Добыча блока в
который входит Нефтяное Месторождение
Зых и Говсаны

Этим письмом Операционная Компания “Russneft Apsheron Investments Limited” подтверждает, что _____ согласно заключенному контракту с Операционной Компанией является ее субподрядчиком в связи с Нефтегазовыми Операциями и к нему относится Протокол об Азербайджанских Пошлинах на Импорт-Экспорт, заключенный между членами Комиссии и Подрядными Сторонами

Краткая информация о субподрядчике:

1. Наименование Операционной Компании: _____
2. Дата начала Контракта: _____
3. Вид выполненной работы: _____
4. Запланированная дата окончания Контракта: _____
5. Сумма Контракта _____

3-cü maddəyə uyğun olaraq xahiş edirəm ki, İdxal və İxrac vergilərdən azadolma haqqında Sertifikatı _____ verəsiniz.

Согласно 3-му пункту прошу выдать сертификат _____ об освобождении от налогов на Импорт и Экспорт

Ərizə verənin imzası

İmza: Əməliyyat Şirkəti / Podratçı Tərəf

Подпись подающего заявление

Подпись: Операционная Компания / Подрядная Сторона